

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语中级口译资格证书考试

阅读教程



上海外语教育出版社

上海交通大学外国语学院英语专业系列教材

英语专业口译岗位证书考试

阅读教程



上海交通大学出版社

英语中级口译资格证书考试

阅读教程

An Intermediate Course of Reading

陈汉生 编

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语中级口译资格证书考试阅读教程 / 陈汉生编. —上海:
上海外语教育出版社, 1998.2 (1999重印)

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)

ISBN 7-81046-397-7

I. 英… II. 陈… III. 英语-口译-资格考核-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第51288号

“上海市外语口译资格证书考试”

专家组顾问: 戴炜栋

“上海市英语中级口译资格证书考试”教材编委会成员:

主 编: 孙万彪(上海外国语大学)

编 委: 周国强 (上海财经大学)

严诚忠 (华东理工大学)

梅德明(上海外国语大学)

陈汉生(上海外国语大学)

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300(总机), 65422031(发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 汪义群

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 11.25 字数 284 千字
版 次: 1998年2月第1版 2002年10月第10次印刷
印 数: 10 000 册

书 号: ISBN 7-81046-397-7 / G · 674

定 价: 14.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换。

“上海市外语口译资格证书考试”

专家组顾问:戴炜栋

“上海市英语中级口译资格证书考试”

教材编委会成员:

主 编:孙万彪(上海外国语大学)

编 委:周国强(上海财经大学)

严诚忠(华东理工大学)

梅德明(上海外国语大学)

陈汉生(上海外国语大学)

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前,上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类

专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培养问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培养工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长

谢丽娟

序

处于世纪之交的中国,改革开放正不断深化和发展,作为国际大都市的上海与世界各国在经济、文化、教育以及其他领域内的交流与合作日趋密切和频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。外语是中外交流的桥梁,英语作为国际通用语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。作为“九十年代上海紧缺人才培训工程”项目之一的“上海市英语中级口译资格证书”的培训和考试,与“上海市英语高级口译资格证书”相衔接。这两个项目是由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,并委托上海浦东继续教育中心具体负责,旨在为上海经济和文化发展培养更多的中级和高级层次的英语口译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪为主编的英语口译资格证书教材编委会根据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了中级《翻译教程》、《听力教程》、《口语教程》、《口译教程》和《阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这五本教材在供反复试用的基础上,吸收了使用本教材的教师的部分建议,由编者数易其稿,并经编委会集体讨论后最后定稿。这套教材编写目的明确、编排新颖、选材丰富,以实践为重点兼顾必

要的理论阐述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这套教材后,就可以在全面提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔试和口试,顺利通过“上海市英语中级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后,深感这是一套很好的教材,不仅对有志参加培训和考试以获得“上海市英语中级口译资格证书”的读者十分有用,而且对其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也很有裨益,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语中级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

上海外国语大学校长

戴炜栋

1998 年春

前 言

“上海市英语中级口译资格证书”培训和考试是“九十年代上海紧缺人才培训工程”的项目之一,由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办。通过该项目市统考者,可获得这四个部门统一颁发的“上海市英语中级口译岗位资格证书”。

为满足培训需要,该项目专家组成立了口译资格证书教材编委会,由孙万彪(上海外国语大学)任主编,编委有周国强(上海财经大学)、严诚忠(华东理工大学)、梅德明(上海外国语大学)和陈汉生(上海外国语大学)。五位编委分头执笔撰写了中级《翻译教程》、《听力教程》、《口语教程》、《口译教程》和《阅读教程》。由主编通稿,各位编委分别修订后一一定稿。这五本配套教材是根据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》的要求及其细则编写的,分别适用于笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程的教学,使学生在经过培训之后,能适应内容包括这五个项目的笔试和口试。未参加培训者,只要在英语水平上达到参加培训的相应的要求,也可以通过自学这套教材来应试。

这套教材的适用对象,是大学英语“四级”水平以上的大专院校学生、英语专业二年级学生、以及具有同等英语水平的其他人员。以此为起点,教材编委会确定了统一的编写原则、范围和要求。这套教材的总体构想是,学生在接受 240 学时(以每周 15 学

时、共 16 周计)系统培训并通过市统一考试之后,应能从事生活翻译、陪同翻译以及外事接待、外贸业务洽谈等工作。

我们以为,要胜任口译工作,译员必须在听、说、读、写、译五个方面全面发展,五种能力缺一不可。只有这五项基本技能都达到较高的水准,才能成为合格的口译工作者。这就是为什么口译培训要涵盖这五个项目,要分别使用五本不同的《教程》来培养学生的英语综合能力。作为一套完整的教材,这五本《教程》是相辅相成的,既有统一的要求,又有各自的重点。在教学进度上,各《教程》均规定每周(次)完成一个单元(或一课内容),五项训练齐头并进。在教材内容上,所选编的语言材料有一定的横向联系,围绕若干相同或类似的主题或题目做文章,以便于学生在这些话题范围内掌握更多的相关词汇、表达方法和应用技巧,进而增强驾驭英语的能力。在具体操作上,每本《教程》都强调实践的重要性,要求在培训过程中始终贯彻以“操练”为主的教学方法,充分调动学生的主观能动性,让学生在反复实践的氛围中不断提高英语水平和各项技能。

当然,这五项技能各有其不同的培训方法和学习规律,体现在各本《教程》中,又各有特色。五本《教程》的具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,这里就不再一一赘述。

这套教材的第一稿完成于 1996 年 8 月,随即交付全市各英语口语培训点试用,至今已使用过三期。在过去的一年多时间里,我们征求并听取了部分教师和学生的意见,在此基础上对五本《教程》一一作了不同程度的修改,经编委会集体讨论后定下了现在的新版本。

在这里,谨向上海外国语大学校长、“上海市外语口译资格证书”项目顾问戴炜栋教授致以深切的谢意,感谢他多年来对我们的大力支持和热情指导,感谢他在百忙中拨冗审阅这套教程并为之作序。

我们还要感谢浦东继续教育中心负责“上海市外语口译资格证书”项目具体实施的陈德民先生,他为培训教材的编写和出版做了大量有益的工作,使我们得以顺利地完成任务。在教材编写过程中,还得到了“上海市外语口译资格证书”项目专业组其他成员的支持和帮助。他们是齐伟钧(组长,上海外国语大学)、陈德民(交通大学)和孙信伟(上海外国语大学),在此一并致谢。

主编 孙万彪

1998 年春

编者的话

《阅读教程》是“上海市英语中级口译资格证书考试”应试培训推荐教材之一,供参加培训的考生使用,也可供各类院校具有中级以上水平的学生以及具有一定水平的英语自学者使用。

“上海市英语中级口译资格证书考试”的笔试部分包括“英语阅读理解”。根据“上海市英语中级口译资格证书考试大纲”规定,这部分的测试要求是:

(A) 要求学生具备熟练阅读英语文章、摘录、说明、记要、广告等的能力。

(B) 要求学生了解英语国家有关政治、经济、文化、教育等状况。

英译汉、汉译英的口译能力的培养与提高,很大程度上取决于英语综合语言能力的培养与提高。而在非外语环境中学习英语,阅读则是最主要的手段。根据阅读的目的,我们可以把阅读分为语言应用性阅读和语言学习性阅读。语言应用性阅读以获取知识和信息为主要目的,而语言学习性阅读则通过阅读逐步提高英语语言水平为主要目的。掌握语言知识(指语音、语法、词汇)和发展语言能力(指听、说、读、写)是互相促进,相辅相成的。因此,只有增加了语言知识,才能为大量的阅读铺平道路;而在阅读实践中所培养起来的语感和处理英语语句的熟巧又可以增进阅读理解的准确性,促进英语语言水平的提高。

《阅读教程》的主要特点:

1) 紧扣“上海市英语中级口译资格证书考试大纲”,实用性,针

对性强。

2) 围绕每一单元的主题,配置相应的英语词汇等方面的练习。

3) 提供有关英语阅读技能的系列讲座。

4) 附参考答案。

5) 本书由上海市英语口译资格证书专家组审定。

《阅读教程》共分为十六单元,可供一学期教学使用。考虑到每周教学为三课时,每一单元可分为 **Reading A**, **Reading B** 和 **Reading C**,每一单元均配置围绕该单元主题的 **Use of English**。每一个单元向读者提供有关英语阅读技能的系列讲座。《阅读教程》入选的文章内容广泛,涉及 People; Food; House; Shopping; Transport; Environmental Protection; Farm, Countryside and Sea-side; Weather and Climate; Communication; The Media; Crime; Science and Technology; Films, Plays and Opera; Economy; Health; Education.

本书编写时间仓促,疏漏之处在所难免。请使用本教程的教师和学生以及英语界的专家学者不吝指正。

陈汉生

1998 年春

《阅读教程》使用说明

编写本书的目的:

“上海市英语中级口译资格证书考试”中的英语阅读理解项目主要测试学生的阅读理解能力,综合概括能力,英语国家政治、经济、文化等相关的知识面及词汇量等。根据上海市英语中级口译资格证书考试大纲,我们编写了这本《阅读教程》,旨在培养和提高考生的英语阅读理解能力。读者应具有中级以上的英语水平。在经过一个阶段的学习后,一般应能达到或基本达到“上海市英语中级口译资格证书考试大纲”对英语阅读理解能力所规定要求达到的水平。

本书的主要特点:

- 1) 本书共分为十六单元,每一单元的阅读理解文章的选用及英语练习均围绕该单元的主题。每一单元又分为:

Reading A:

阅读理解文章长度约 700 字左右,配有 **Introduction**, 介绍该文章有关背景知识。另配有 **Comprehension** 练习: **A** 单词练习; **B** 解释短语; **C** 语法或动词短语练习; **D** 阅读理解问题(6)。

Reading B:

阅读理解文章长度约 800 字左右,配有 **Comprehension** 练习。共有 8 个阅读理解问题,均为选择题型。

Reading C:

阅读理解文章长度约 300 字左右,配有 **Comprehension** 练习。共有 4 个阅读理解问题,均为选择题型。

Use of English:

该练习形式多样,内容均围绕每一单元的主题。旨在扩大学生的词汇量及知识面。

教师在教学实践中,可根据本班学生的实际情况,选用每一单元中的 **Reading A**, **Reading B**, **Reading C** 或 **Use of English**。教师在讲解时,可有所侧重。有的可布置学生自学为主,课堂上就难点进行讨论;有的则以教师讲解为主。**Use of English** 的练习可作为课堂书面练习的一项内容,也可作为学生的回家作业。

- 2) 本书每一个单元均提供有关阅读技能的系列讲座,内容涉及有关阅读技能的教学、阅读技能的培养和提高等,并配有一定的练习。建议担任本课程教学的教师在备课时,先了解一下所有系列讲座的内容,这样会更有利于组织教学。
- 3) **Reading B**, **Reading C** 以及所有的 **Use of English** 的练习均配有参考答案。教师可根据教学的实际情况,选用部分练习的参考答案。

几点建议:

- 1) 要求学生了解阅读理解的过程:

阅读理解是读者利用自己的语言知识和背景知识对读物所进行的一种积极的思维过程。阅读理解过程至少可分为三大层次:

A) 字面理解层 (literal comprehension level):

读者仅仅理解文章的字面意义,如辨认和回想文章大意、细节、事件发生顺序、人物特征和因果关系等。

B) 推论理解层 (inferential comprehension level):

读者根据文章的结构,从字里行间推测词义、文章大意、事件发生顺序、细节和人物特征等。

C) 评论理解层 (evaluative comprehension level):

读者凭借自己的阅读经验和语言能力,分析、评价文章的优劣。

如评估信息的确切性、事件发生的可能性以及证明事实的可信性等。

上述阅读理解的三大层次有助于我们认识它们在阅读过程中相互间的关系和作用。字面理解层主要依靠语法能力或语言能力完成;推论理解层主要依靠阅读技巧和语言能力来完成;而评价理解层则是读者与作者的观点交融糅合的过程。

2)向学生介绍提高阅读理解能力的方法:

A)不断扩大词汇量。

(a) 利用词缀来猜测生词意义。如常见的 com-, im-, un-, dis-等前缀及-or, -ist, -tion等后缀。

(b) 利用上下文的语义联系来推测词的意义。如同位语关系,反义关系,因果关系等。

(c) 运用归纳法,把同一类词归纳在一起。如把有关货币与金融的词汇,文艺与体育的词汇归纳在一起记忆。

B)巩固掌握所学语法知识。语法是语言的组织规律,是关于词形变化和组词成句的规则。只有熟练掌握及运用语法知识,才有利于提高我们的阅读理解能力。

C)拓宽知识面,增加背景知识。背景知识的题材多样,内容广泛。涉及的背景知识包括天文地理、风土人情、政治历史、文化教育、科学技术、交通环境、人物传略等。

D)熟练掌握阅读技巧,纠正不良的阅读习惯。阅读方式一般可分为下列几种:

(a) 略读 (skimming),其主要目的是了解文章大意。

(b) 寻读 (scanning),其主要目的是在文章中查找所需要的信息。

(c) 细读 (careful reading),主要为把握文章的细节。

(d) 评读 (critical reading),主要是对所读文章进行评论。

上述阅读方式中的略读和寻读属于快速阅读,而细读和评读则要求准确地把握文章的焦点、论据、推理过程,并对其作出评论。要提高阅读理解能力,我们还必须纠正不良的阅读习惯,